|  |  |
| --- | --- |
| Договор № \_\_\_\_\_\_\_\_-20\_- К\_\_\_/\_\_\_  об оказании платных образовательных услуг иностранным гражданам  (подготовка магистра)  г. Санкт-Петербург "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 201\_ г. | **Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_-20\_- К\_\_\_/\_\_\_**  for the provision of paid educational services to foreign nationals  (Master’s level)  Saint-Petersburg "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_ 201\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Исполнитель» или «НИУ ВШЭ», на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г. № \_\_\_\_, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок \_\_\_\_\_\_\_\_\_, и свидетельства о государственной аккредитации от «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_\_, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок до «\_\_» \_\_\_\_ 201\_\_\_ г., действующего на основании доверенности от   |  |  | | --- | --- | | с одной стороны,  и гр. |  |   именуемый (ая) в дальнейшем «Заказчик», с другой стороны,  и гр.   |  | | --- | |  |   именуемый (ая) в дальнейшем «Студент», с третьей стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем: | National Research University Higher School of Economics (hereinafter, the “Provider” or “HSE”), on the basis of the license No.\_\_\_\_\_ for the provision of educational services issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ and valid until \_\_\_\_\_\_\_\_\_, and certificate of state accreditation No.\_\_\_\_\_ issued by the Federal Education and Science Supervision Agency on “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_\_\_ 201\_ and valid until “\_\_\_\_” \_\_\_\_ 201\_,  represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ authorised by the power of attorney No.\_\_\_\_\_\_\_\_ dated "\_\_" \_\_\_\_\_\_ 20\_\_ on the one part,  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (hereinafter, the “Client”) on the second part,  and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (hereinafter, the “Student”) on the third part, have entered into the present Agreement as follows: |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА  1.1. Исполнитель обязуется осуществлять обучение Студента по программе магистратуры \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, разработанной на основе образовательного стандарта НИУ ВШЭ/федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, по направлению\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (далее по тексту – Образовательная программа), а Заказчик оплачивать обучение Студента по выбранной Образовательной программе.  Форма обучения – очная, очно - заочная, заочная (нужное подчеркнуть).  1.2. Срок обучения по Образовательной программе в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ/федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования составляет \_\_ года.  Срок обучения по настоящему Договору составляет с по  1.3. После успешного прохождения Студентом государственной итоговой аттестации по решению государственной экзаменационной комиссии ему выдается соответствующий документ об образовании и о квалификации, в случае отчисления Студента из НИУ ВШЭ до завершения им обучения в полном объеме по Образовательной программе ему выдается справка об обучении установленного образца.  1.4. Место обучения (место оказания образовательных услуг): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1. SCOPE OF THE AGREEMENT   1.1 The Provider shall provide training of the Student on the master’s programme \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in the following field of study:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, developed in accordance with the HSE educational standard/ federal state educational standard for higher education (hereinafter, the Degree programme), and the Client shall pay the Student’s tuition fee for the chosen Degree programme.  Mode of study – full-time, part-time, distance learning (underline as applicable).  1.2 Pursuant to the HSE educational standard/ federal state educational standard for higher education, duration of the Degree programme shall be \_\_\_ years.    Duration of training hereunder: from "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ to "\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_ .  1.3. Upon the Student’s successful passing of the final state examination as per the decision of the state examination board, the Student shall be issued a degree and qualification certificate; if the Student is dismissed from HSE prior to the completion of the Degree programme, the Student shall receive a standard certificate of attendance.  1.4 Location of instruction (provision of educational services):\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ  2.1. Исполнитель имеет право:  2.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы оценок, формы, порядок и периодичность контроля знаний, включая промежуточную и государственную итоговую аттестацию Студента, применять к нему меры поощрения и налагать взыскания в пределах, предусмотренных уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.  2.1.2. Отчислить Студента из НИУ ВШЭ по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации, уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.  2.1.3. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случаях:  - неоплаты Заказчиком стоимости услуг Исполнителя по истечении сроков, установленных в п. 5.5. Договора;  - если надлежащее исполнение обязательства по оказанию Исполнителем платных образовательных услуг стало невозможным вследствие действий (бездействия) Студента.  Расторжение Договора в одностороннем порядке Исполнителем влечет за собой отчисление Студента.  2.2. Исполнитель обязуется:  2.2.1. Зачислить Студента, выполнившего установленные уставом НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, в НИУ ВШЭ.  2.2.2. Ознакомить Студента в период заключения настоящего Договора с уставом НИУ ВШЭ, свидетельством о государственной регистрации НИУ ВШЭ, с лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, образовательными программами, реализуемыми НИУ ВШЭ, Правилами внутреннего распорядка НИУ ВШЭ, документами, регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности в НИУ ВШЭ, права и обязанности Студента, а также довести до сведения Студента, что вышеперечисленные документы размещены в открытом доступе на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru).  С вышеперечисленными документами ознакомлен.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Ф.И.О., подпись Студента)  2.2.3. Организовать и обеспечить надлежащее оказание услуг, предусмотренных в разделе 1 настоящего Договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с образовательным стандартом НИУ ВШЭ /федеральным государственным образовательным стандартом, базовым учебным планом, рабочим учебным планом, графиком учебного процесса, расписанием занятий и другими локальными нормативными актами, разрабатываемыми Исполнителем.  Обучение осуществляется на русском языке, если иное не предусмотрено Образовательной программой.  2.2.4. Создать Студенту необходимые условия для освоения им Образовательной программы.  2.2.5. Обеспечивать необходимый контроль знаний Студента на уровне государственных требований, предъявляемых к лицам, которым присвоена квалификация «магистр».  2.2.6. Предоставить возможность Студенту использовать учебно-методическую и материально-техническую базы НИУ ВШЭ в пределах, необходимых для освоения им Образовательной программы, а также приобретать за плату дополнительную учебно-методическую литературу, выпускаемую НИУ ВШЭ.  2.2.7. При невыполнении Студентом установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, непрохождении им форм контроля знаний предоставить Студенту возможность повторного прохождения промежуточной аттестации в порядке, установленном в НИУ ВШЭ.  2.2.8. При условии полного выполнения Студентом учебной программы, установленных объемов учебной нагрузки и самостоятельной работы, успешного прохождения форм контроля знаний, соблюдения Правил внутреннего распорядка НИУ ВШЭ предоставить Студенту возможность прохождения государственной итоговой аттестации для получения соответствующего документа об образовании и о квалификации по направлению \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  2.2.9. При условии успешного прохождения всех установленных видов аттестационных испытаний, включенных в государственную итоговую аттестацию, присвоить Студенту соответствующую квалификацию и выдать соответствующий документ об образовании и о квалификации.  Студент, не прошедший государственную итоговую аттестацию в установленный учебным планом период без уважительной причины, в том числе получивший неудовлетворительную оценку на итоговых аттестационных испытаниях, входящих в состав государственной итоговой аттестации, отчисляется из НИУ ВШЭ и получает справку об обучении установленного образца.  2.2.10. По требованию Заказчика предоставлять ему информацию об успеваемости Студента и посещении им занятий согласно учебному расписанию.  2.2.11. Предоставить Студенту на период обучения возможность проживания в общежитии, согласно существующим нормам, на общих условиях со студентами – гражданами Российской Федерации. Предоставление улучшенных условий проживания производится за дополнительную плату по согласованию с администрацией НИУ ВШЭ.  2.2.12. Оказывать содействие Студенту в получении в установленном порядке виз для следования на учебу в Россию, выезда на родину, передвижения по территории Российской Федерации в соответствии с учебным процессом.  2.2.13. Проявлять уважение к личности Студента, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Студента с учетом его индивидуальных особенностей.  2.2.14. Сообщить Студенту и Заказчику о расторжении Договора в одностороннем порядке и/или об отчислении Студента по инициативе НИУ ВШЭ за 10 (десять) календарных дней до расторжения Договора/отчисления путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в разделе 9 настоящего Договора.  2.2.15. Сообщать Студенту и Заказчику об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с п. 5.1. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость услуг за который увеличивается, путем направления Студенту и Заказчику письменного уведомления об этом по адресу (ам), указанному (ым) в разделе 9 настоящего Договора, или вручения такого уведомления Студенту и Заказчику лично под расписку.  2.2.16. Размещать на интернет - страницах факультетов и отделений НИУ ВШЭ, Бухгалтерии НИУ ВШЭ, Планово-экономического отдела НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru) информацию об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции в соответствии с п. 5.1. настоящего Договора не позднее 15 июня учебного года, предшествующего учебному году, стоимость услуг за который увеличивается.  2.3. Исполнитель не несет обязательств в части:  2.3.1. Страхования жизни Студента и его личного имущества, а также медицинского страхования.  2.3.2. Оплаты проезда Студента в Россию, отъезда на родину, в другие страны, оплаты виз и регистраций, а также его поездок по территории Российской Федерации.  2.3.3. Оплаты пребывания в Российской Федерации членов семьи Студента или других приглашенных им лиц, а также предоставления им жилой площади.  2.3.4. Оплаты судебных и иных расходов, связанных с нарушением Студентом гражданского, административного и уголовного законодательства Российской Федерации. | 1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER   2.1 The Provider is entitled to:  2.1.1 Independently arrange the educational process, set up the grading framework, modes, procedures and schedule of assessments, including interim and final state examinations of the Student; apply incentives and disciplinary measures to the Student as per the HSE Charter and bylaws.  2.1.2 Dismiss the Student from HSE on the grounds stipulated by the Russian legislation, HSE Charter and bylaws.  2.1.3 Unilaterally terminate this Agreement in the following cases:   * the Client fails to pay the tuition fee by the due date set in item 5.5 hereof; * the Provider may no longer deliver proper educational services as a result of the Student’s action (inaction).   Unilateral termination of this Agreement by the Provider entails dismissal of the Student.   * 1. The Provider undertakes to:   2.2.1 Admit the Student to HSE, provided that the Student has satisfied all the admission requirements stipulated by the HSE Charter and bylaws.  2.2.2 Prior to conclusion of this Agreement, familiarise the Student with the HSE Charter, certificate of state registration, license for the provision of educational activities, certificate of state accreditation, education programmes offered by HSE, Internal Regulations, documents governing educational services and processes in HSE, rights and obligations of the Student, and inform the Student that all the above-mentioned documents are openly available on HSE corporate portal (official website): [www.hse.ru](http://www.hse.ru).  I have read and understood the above-mentioned documents.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Student name and signature)  2.2.3 Arrange and provide proper educational services specified in clause 1 hereof. Educational services are rendered in accordance with the HSE educational standard/ federal state educational standard, basic curriculum, working curriculum, academic calendar, timetable and other bylaws developed by the Provider.  The language of instruction is Russian, unless otherwise stipulated for the given Degree programme.  2.2.4 Ensure that the Student is provided with all the conditions necessary for mastering the Degree programme.  2.2.5 Ensure adequate assessment of the Student performance as per state requirements for master’s degree holders.  2.2.6 Grant the Student the right to use teaching, learning, physical and technological resources of HSE to the extent required for the completion of the given Degree programme, and, for an additional fee, purchase teaching and learning materials published by HSE.  2.2.7 Enable the Student to repeat interim assessment as per the procedures established by HSE, if the Student fails to manage the prescribed volume of study load and independent work or fails to pass any assessment.  2.2.8 Allow the Student to proceed to the final state examination in order to receive the degree and qualification certificate in  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, provided that the Student has complied in full with the syllabus, the prescribed volume of study load and independent work, passed the assessments and observed HSE Internal Regulations.  2.2.9 Award the corresponding qualification to the Student and issue a degree and qualification certificate, provided that the Student has successfully completed all the assessments incorporated into the final state examination.  If the Student does not take the final state examination within the period stipulated by the curriculum without a valid excuse, or does not pass final assessments incorporated into the final state examination, the Student shall be dismissed from HSE and shall receive a standard certificate of attendance.  2.2.10 At the Client’s request, inform the Client of the Student’s academic progress and attendance as per the timetable.  2.2.11 Provide the Student with accommodation in a dormitory for the entire duration of their training, subject to the established standards and on the same terms as the Russian students. Living conditions may be upgraded for an additional fee and upon approval by the HSE administrative office.  2.2.12 Assist the Student with getting visas for studying in the Russian Federation, returning to their home country or travelling within the Russian Federation as per the educational process, subject to the established procedures.  2.2.13 Ensure respect of the Student’s dignity, the Student’s protection from physical and psychological abuse; create a favourable environment for the Student’s moral, physical and mental health and emotional well-being, with regard to the Student’s personal circumstances.  2.2.14 Upon unilateral termination of the Agreement and/or the Student’s dismissal by HSE, notify the Student and the Client at least 10 (ten) calendar days prior to the date of such termination/dismissal by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in clause 9 hereof.  2.2.15 Notify the Student and the Client of increase in tuition fees (adjusted for the inflation rate as per item 5.1 hereof) by sending a written notification to the address(-es) of the Student and the Client specified in clause 9 hereof or delivering it to the Student and the Client in person with their signature of acknowledgement, no later than June 15 of the academic year preceding the year for which tuition fees shall be increased.  2.2.16 Publish notification of increase in tuition fees (adjusted for the inflation rate as per item 5.1 hereof) on the webpages of HSE faculties and subdivisions, Accounting Office, Planning and Finance Office and Office of Degree Programmes on HSE corporate portal (official website) [www.hse.ru](http://www.hse.ru), no later than June 15 of the academic year preceding the year for which tuition fees shall be increased.   * 1. The Provider is under no obligations for any of the following:      1. Insurance of the Student’s life, health or personal property.   2.3.2 Covering the costs of the Student’s travel to Russia, return to their home country or travel to any other countries, registration or visa fees or any travel within the Russian Federation.  2.3.3 Living costs of the Student’s family members or other guests in the Russian Federation, or provision of accommodation for them.  2.3.4 Covering court fees or other fees associated with the Student’s violation of administrative or criminal legislation of the Russian Federation. |
| 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЗАКАЗЧИКА  3.1. Заказчик вправе:  3.1.1. Заказчик вправе получать информацию об успеваемости, поведении, отношении Студента к учебе в целом и по отдельным предметам учебного плана и посещении им занятий согласно учебному расписанию.  3.1.2. Расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, что влечет за собой отчисление Студента, при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента.  3.2. Заказчик обязуется:  3.2.1. Оплачивать услуги Исполнителя в размере и в сроки, предусмотренные разделом 5 настоящего Договора.  3.2.2. Возмещать ущерб, причиненный Студентом имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации.  3.2.3. Обеспечить посещение Студентом занятий согласно учебному расписанию.  3.2.4. Заблаговременно письменно уведомить Студента и Исполнителя о расторжении Договора в одностороннем порядке.  3.2.5. При поступлении Студента в НИУ ВШЭ и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы.  3.2.6. Каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет - страницах факультетов и отделений НИУ ВШЭ, Бухгалтерии НИУ ВШЭ, Планово-экономического отдела НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru), а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя. | 1. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT   3.1. The Client is entitled to:  3.1.1. Obtain information regarding the Student’s academic progress, behaviour, attitude to studies in general and on individual courses included in the curriculum, and attendance as per the timetable.    3.1.2. Unilaterally terminate this Agreement, which entails the Student’s dismissal, provided that all the expenses actually incurred by the Provider for the Student’s training prior to the date of the Student’s dismissal are reimbursed.  3.2. The Client undertakes to:  3.2.1. Pay for the services rendered by the Provider in the amount and timeframe specified in clause 5 hereof.  3.2.2. Compensate for damages caused by the Student to the Provider’s property, pursuant to the Russian legislation.  3.2.3. Make sure that the Student attends classes as per the timetable.  3.2.4. Notify the Student and the Provider in advance of unilateral termination of the Agreement.  3.2.5. Timely provide all the required documents upon admission to HSE and for the entire duration of the programme. Notify the academic office of the Degree programme of any changes in the personal information specified in clause 9 hereof within one week from such changes.  3.2.6. Every academic year following the year of admission to HSE, check the information on increase in tuition fees adjusted for the inflation rate published on the webpages of HSE faculties and subdivisions, Accounting Office, Planning and Finance Office and Office of Degree Programmes on HSE corporate portal (official website) www.hse.ru, and receive written notifications thereof from the Provider. |
| 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТУДЕНТА  4.1. Студент вправе:  4.1.1. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки.  4.1.2. Пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для освоения Образовательной программы во время занятий, предусмотренных учебным расписанием.  4.1.3. Пользоваться дополнительными образовательными услугами, не входящими в Образовательную программу, на основании отдельно заключенного договора.  4.1.4. Обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся процесса обучения в НИУ ВШЭ.  4.1.5. Принимать участие в социально-культурных и т.п. мероприятиях, организованных Исполнителем для студентов НИУ ВШЭ.  4.1.6. Прекратить образовательные отношения досрочно по своей инициативе при условии возмещения Исполнителю фактически понесенных им расходов на обучение Студента до даты отчисления Студента.  4.1.7. Пользоваться иными академическими правами в соответствии с [частью 1 статьи 34](consultantplus://offline/ref=79F917D3EA3EB308329A3996424B0732405DA0C6D4D34F6D328AC9BF0DB6B25C3A21DAD2203D92CBT1Z7L) Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации".  4.2. Студент обязуется:  4.2.1. Осваивать образовательную программу в соответствии с учебным планом и графиком учебного процесса; выполнять требования учебной программы, установленные объемы учебной нагрузки и самостоятельной работы.  4.2.2. Выполнять требования законов, нормативных правовых актов в области образования, устава и локальных нормативных актов НИУ ВШЭ, в т.ч. Правил внутреннего распорядка НИУ ВШЭ.  4.2.3. Посещать занятия согласно учебному расписанию.  4.2.4. Извещать Исполнителя об уважительных причинах своего отсутствия на занятиях.  4.2.5. Бережно относиться к имуществу Исполнителя. Возмещать ущерб, причиненный имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ.  4.2.6. При прекращении образовательных отношений по своей инициативе заблаговременно уведомить письменно об этом Исполнителя и Заказчика.  4.2.7. При поступлении в НИУ ВШЭ и в процессе обучения своевременно предоставлять все необходимые документы. В недельный срок сообщать об изменении своих данных, указанных в разделе 9 настоящего Договора, в учебный офис Образовательной программы.  4.2.8. Каждый учебный год, следующий за годом поступления Студента в НИУ ВШЭ, знакомиться с информацией об увеличении стоимости услуг с учетом уровня инфляции, размещенной на интернет-страницах факультетов и отделений НИУ ВШЭ, Бухгалтерии НИУ ВШЭ, Планово-экономического отдела НИУ ВШЭ и Дирекции основных образовательных программ НИУ ВШЭ на корпоративном портале (официальном интернет - сайте) НИУ ВШЭ по адресу: [www.hse.ru](http://www.hse.ru), а также принимать письменные уведомления об этом от Исполнителя. | 4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE STUDENT  4.1 The Student is entitled to:  4.1.1 Receive comprehensive and reliable evaluation of the Student’s knowledge, capabilities and skills, and obtain information on the criteria of such evaluation.  4.1.2 Use the Provider’s property needed to complete the Degree programme during classes included into the timetable.  4.1.3 Use additional educational services outside the scope of the Degree programme, subject to a separate agreement.  4.1.4. Approach the Provider’s staff on matters relating to HSE educational process.  4.1.5 Take part in public, cultural and other events arranged by the Provider for HSE students.  4.1.6 Unilaterally terminate this Agreement, provided that all the expenses actually incurred by the Provider for the Student’s training prior to the date of the Student’s dismissal are reimbursed.  4.1.7 Exercise any other academic rights stipulated by part 1 Article 34 of the Federal Law 273-FZ “On education in the Russian Federation”.  4.2 The Student undertakes to:  4.2.1 Go through the given education programme as outlined in the curriculum and academic schedule; comply with all the requirements of the syllabus, prescribed volume of study load and independent work.  4.2.2 Comply with the requirements of the legislation, educational regulations, HSE Charter and bylaws, including the Internal Regulations.  4.2.3 Attend classes as per the timetable.  4.2.4 Notify the Provider of valid excuses for missed classes.  4.2.5 Treat the Provider’s property with due care. Compensate for damages caused to the Provider’s property, pursuant to the Russian legislation and the HSE bylaws.  4.2.6 In the event of unilateral termination of this Agreement, notify the Provider and the Client in advance and in writing.  4.2.7 Timely provide all the required information and documents upon admission to HSE and for the entire duration of the programme. Notify the academic office of the faculty/subdivision of any changes in the personal information specified in clause 9 hereof within one week from such changes.  4.2.8 Every academic year following the year of the Student’s admission to HSE, check the information on increase in tuition fees adjusted for the inflation rate published on the webpages of HSE faculties and subdivisions, Accounting Office, Planning and Finance Office and Office of Degree Programmes on HSE corporate portal (official website) [www.hse.ru](http://www.hse.ru), and receive written notifications thereof from the Provider. |
| 5. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ  5.1.Стоимость услуг по настоящему Договору за один учебный год составляет  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) руб.;  Стоимость услуг увеличивается каждый учебный год, начиная с года, следующего за годом зачисления Студента в НИУ ВШЭ, с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на очередной финансовый год и плановый период, на основании приказа НИУ ВШЭ об увеличении стоимости обучения, но не чаще чем один раз за учебный год.  5.2. Стоимость и порядок оплаты услуг, предусмотренная настоящим разделом, могут быть изменены по соглашению Сторон в случае изменения объема услуг, оказываемых по настоящему Договору, или предоставления Студенту скидки по оплате обучения в порядке, установленном локальными нормативными актами Исполнителя, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.  5.3. В течение 3 (трех) банковских дней с даты подписания настоящего Договора Заказчик перечисляет на расчетный счет Исполнителя сумму, равную половине стоимости услуг за один учебный год, а именно  5.4. Оплата стоимости услуг за каждый учебный год производится авансом в два этапа - не позднее 25-го августа и не позднее 20-го февраля соответственно, в размере половины стоимости услуги за один учебный год при каждом платеже. Оплата, произведенная в соответствии с п.5.3. настоящего Договора является авансовым платежом одного из этапов.  5.5. Обязательство по оплате услуг (каждого платежа, предусмотренного Договором) считается исполненным Заказчиком с момента зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.  При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя в сроки, установленные в п.п. 5.3 и 5.4, Исполнитель вправе приостановить оказание услуг по настоящему Договору. При непоступлении вышеуказанных сумм на расчетный счет Исполнителя по истечении 5 (пяти) рабочих дней с момента окончания установленных в п.п. 5.3. и 5.4. сроков оплаты Исполнитель вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, что влечет за собой отчисление Студента.  5.6. При отчислении Студента из НИУ ВШЭ Заказчику не возвращается часть оплаты, пропорциональная части оказанной услуги до даты отчисления Студента.  5.7. Заказчик обязан подтвердить оплату суммы, указанной в п.5.3. настоящего Договора, в течение 3 календарных дней с даты оплаты путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы.  5.8. Оплату стоимости обучения Студента в последующие периоды Заказчик обязан подтверждать незамедлительно после оплаты в соответствии с условиями Договора путем предоставления копии платежного документа в учебный офис Образовательной программы. | 5. TUITION FEE AND PAYMENT PROCEDURES  5.1 Tuition fee for one academic year of educational services hereunder shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) roubles.  Tuition fee shall be increased every academic year starting from the one following the year of Student’s admission to HSE, in accordance with the inflation rate stipulated in the key indicators of the federal budget for the following fiscal year and planning period, pursuant to HSE directive on increase of tuition fees, but no more than once per academic year.  5.2 Upon the Parties’ consent, the payment procedure and the amount payable stipulated by this clause may be changed if the scope of services provided hereunder is changed, or the Student receives a tuition fee discount as prescribed by the Provider’s bylaws; such changes shall be documented as an addendum hereto.  5.3 Within 3 (three) bank business days from the date of signing of this Agreement, the Client shall transfer to the Provider’s account 50% of the tuition fee for the period from "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ to "\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ roubles.  5.4. The tuition fee for each academic year shall be paid in advance during the academic year, in two equal instalments (50% of annual tuition fee each time)– no later than August 25 and no later than February 20, respectively. The amount paid pursuant to item 5.3 hereof is the first advance payment.  5.5 The Client’s payment obligation (each payment stipulated by this Agreement) shall be considered fulfilled after the funds are credited to the Provider’s account.  If the fee is not credited to the Provider’s account by the due date stipulated in items 5.3 and 5.4, the Provider may suspend the services hereunder. If the fee is not credited to the Provider’s account within 5 (five) working days from the due date stipulated in items 5.3 and 5.4, the Provider is entitled to terminate this Agreement unilaterally, which entails the Student’s dismissal.  5.6 In the event of the Student’s dismissal from HSE, the amount proportional to services already provided prior to the dismissal shall not be refunded to the Client.  5.7 The Client shall provide proof of payment of the sum specified in item 5.3 hereof within 3 calendar days from the date of payment by submitting a copy of the payment documents to the academic office of the Degree programme.  5.8 As per the terms of this Agreement, the Client shall provide proof of payment of the Student’s tuition fees for subsequent periods immediately after payment by submitting a copy of the payment documents to the academic office of the Degree programme. |
| 6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН  6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору они несут ответственность, предусмотренную Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, Законом Российской Федерации "О защите прав потребителей", Правилами оказания образовательных услуг и иными нормативными правовыми актами. | 6. LIABILITY OF THE PARTIES  6.1 In the event of failure to fulfil or inadequate fulfilment of any obligations hereunder the Parties shall be liable as stipulated by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, Russian Law “On the protection of consumer rights”, Guidelines for the provision of educational services and other regulations. |
| 7. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА  7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его всеми Сторонами и действует до даты отчисления Студента из НИУ ВШЭ.  7.2. Договор может быть изменен или расторгнут по основаниям, предусмотренным законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. | 7. TERM OF THE AGREEMENT  7.1 This Agreement shall come into force upon its signing by all the Parties and shall remain valid until the date of the Student’s dismissal from HSE.  7.2 The Agreement may be modified or terminated on the grounds stipulated by the Russian legislation and this Agreement. |
| 8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ  8.1. Во всем остальном, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются Гражданским кодексом Российской Федерации, федеральными законами, нормативными правовыми актами, уставом и локальными актами НИУ ВШЭ.  8.2. Все уведомления в ходе исполнения настоящего Договора направляются Исполнителем Студенту и Заказчику в письменной форме по почте заказным письмом или передаются Студенту и Заказчику лично под расписку.  Если уведомление передается Студенту и Заказчику лично, Студент и Заказчик считаются извещенными надлежащим образом при условии, что Студент и Заказчик расписались в получении уведомления, или, если Студент и Заказчик отказались от получения уведомления под расписку, этот отказ письменно зафиксирован НИУ ВШЭ.  Если уведомление направляется Исполнителем Студенту и Заказчику по почте, Студент и Заказчик считаются извещенными надлежащим образом в следующих случаях:  1) письма получены по почте Студентом и Заказчиком, что подтверждается информацией сервиса «Отслеживание почтовых отправлений» с официального сайта ФГУП «Почта России» или, если письма направлены через иную организацию почтовой связи, информацией от такой организации почтовой связи, полученной в письменной форме в ответ на запрос НИУ ВШЭ о получении адресатами писем;  2) несмотря на почтовое извещение, Студент и Заказчик не явились за получением писем, или Студент и Заказчик отказались от получения писем, или письма не вручены Студенту и Заказчику в связи с отсутствием адресата (-ов) по указанному (-ым) в разделе 9 настоящего Договора адресу (ам), в результате чего письмо (-а) возвращено (-ы) организацией почтовой связи по адресу НИУ ВШЭ с указанием причины возврата.  8.3. Студент и Заказчик своей волей и в своем интересе дают согласие на обработку Исполнителем своих персональных данных, в том числе с использованием средств автоматизации, в целях:  обеспечения исполнения действующих нормативных и ненормативных правовых актов, а также принимаемых и вступающих в силу в течение всего срока обработки персональных данных нормативных и ненормативных правовых актов, решений, поручений и запросов органов государственной власти и лиц, действующих по поручению или от имени таких органов;  передачи сведений и данных в федеральную информационную систему обеспечения проведения государственной итоговой аттестации обучающихся, освоивших основные образовательные программы основного общего и среднего общего образования, и приема граждан в образовательные организации для получения среднего профессионального и высшего образования, созданную в соответствии с Федеральным законом от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и Постановлением Правительства РФ от 31.08.2013 № 755, и/или получения таких сведений и данных из указанной системы, либо обмена с ней сведениями и данными;  анализа интересов Студента, раскрытия и развития его талантов и способностей, проведения его опросов;  предоставления Студенту необходимой для усвоения образовательной программы и дополнительной инфраструктуры, включая аккаунты корпоративного адреса электронной студенческой почты, систем онлайн образования: единой информационной образовательной среды LMS (Learning Management System) и иных платформ, в том числе с передачей таких персональных данных третьим лицам, представляющим образовательные платформы и сервисы, внесение записей о Студенте в систему управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник);  эффективного формирования образовательных траекторий и внедрения в образовательные процессы практико-ориентированных компонентов, повышающих качество подготовки и востребованность успешных обучающихся на рынках труда;  учета посещаемости и успеваемости, а также определения причин, оказывающих негативное влияние на таковые, уважительности таких причин;  информирования Заказчика об успеваемости Студента и его отношения к учебе;  размещения на корпоративном портале (сайте) Исполнителя сведений о прохождении Студентом практик, подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, самих таких работ, результатов итоговой и государственной итоговой аттестации, для обеспечения открытости и прозрачности процесса их оценивания;  предоставления Студенту полной и достоверной информации об оценке его знаний, умений и навыков;  обеспечения возможности участия Студента в выполнении работ, в том числе научно-исследовательских, опытно-конструкторских и технологических работ, и оказании услуг по заказам третьих лиц и в рамках исполнения государственного задания;  содействия в трудоустройстве, в том числе с передачей персональных данных Студента третьим лицам (учредителю, Правительству РФ, заказчикам);  обеспечения информирования Студента о проводимых Исполнителем олимпиадах, конкурсах, интеллектуальных соревнованиях (далее – соревнования), иных профориентационных, познавательных, образовательных и научных мероприятий (далее – мероприятия), выполняемых исследованиях, реализуемых проектах и их результатах;  обеспечения действующего у Исполнителя уровня безопасности, в том числе действующего пропускного режима и контроля его соблюдения, включая оформление разового или студенческого пропуска либо электронного пропуска выпускника (ЭПВ), осуществления видеонаблюдения и видеозаписи на территории и в помещениях Исполнителя;  идентификации личности Студента;  продвижения товаров, работ, услуг Исполнителя на рынке;  осуществления уставной деятельности Исполнителя;  аккумуляции сведений о лицах, взаимодействующих с Исполнителем, и последующего архивного хранения таких сведений в информационных системах Исполнителя, в частности, в системе управления учебным процессом (Абитуриент, Студент, Аспирант, Выпускник), информационной кадрово-финансовой системы управления предприятием (ИС-ПРО);  формирования единого сообщества обучающихся и выпускников для повышения интереса в обучении и междисциплинарной интеграции;  воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, в том числе для подготовки отчетов по статистическим формам ВПО-1, 1-ПК, 1-Мониторинг, рейтинговым отчетам и иным.  В перечень персональных данных Студента и Заказчика, обрабатываемых Исполнителем в указанных целях включаются следующие персональные данные: фамилия, имя, отчество, пол, гражданство, дата, год, место рождения, образование, квалификация и их уровень, сведения об успеваемости, в том числе о результатах государственной итоговой аттестации по образовательным программам среднего общего образования, об оценке знаний, умений и навыков, о подготовленных промежуточных (курсовых) и итоговых контрольных (выпускных квалификационных) работах, включая непосредственно такие работы, о результатах итоговой и государственной итоговой аттестации, профессия (специальность), адрес регистрации и почтовый адрес, номера телефонов (мобильный, домашний, рабочий), адрес электронной почты, место жительства, серия, номер, паспорта, документов об образовании и квалификации, дата их выдачи с указанием органа и/или организации, выдавших документ, или заменяющих документов, сведения о наличии особых прав при приеме на обучение по программам бакалавриата и программам специалитета и об основаниях возникновения соответствующих прав, состояние здоровья, в том числе в части сведений об инвалидности и об ограничениях возможностей здоровья, личные фотографии, место и адрес работы, должность, сведения об участии в олимпиадах, конкурсах, соревнованиях и мероприятиях, проводимых Исполнителем и/или третьими лицами, о результатах такого участия, сведения о заключенном и оплаченном договоре, а также иные данные, предоставляемые Исполнителю в ходе или в связи с исполнением настоящего Договора и указанные в нем, либо обусловленные им.  Исполнитель не вправе распространять персональные данные Студента и Заказчика, относящиеся к их состоянию здоровья.  Согласие Студента и Заказчика на обработку персональных данных действует со дня заключения настоящего Договора, истекает спустя 5 (пять) лет с момента окончания обучения (прекращения оказания образовательных услуг, прекращения образовательных отношений), за исключением случаев обработки таких данных в целях воинского, миграционного, статистического, бухгалтерского учета и отчетности, срок обработки которых составляет 75 (семьдесят пять) лет после расторжения настоящего Договора.  Согласие на обработку персональных данных может быть отозвано Студентом и/или Заказчиком путем внесения изменений в настоящий Договор.  Исполнитель вправе осуществлять хранение (архивное хранение) и комплектование документов и персональных данных, в том числе в форме электронных (цифровых) документов (оригиналов и копий), в электронных базах данных включительно.  8.4. Споры по настоящему Договору рассматриваются в установленном законом порядке.  8.5. Настоящий Договор составлен в трех экземплярах, из которых один хранится в НИУ ВШЭ, второй у Заказчика, а третий у Студента. | 8. MISCELLANEOUS  8.1 In all other respects not specified herein the Parties shall comply with the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, regulations, HSE charter and HSE bylaws.  8.2 Throughout the duration of this Agreement, all the notifications of the Student and the Client by the Provider shall be made in writing and sent by recorded delivery or given to the Student and the Client in person and acknowledged by the their signatures.  For notifications given to the Student and the Client in person, the Student and the Client are deemed as duly notified if the Student and the Client signed the acknowledgement of receipt or, in case of their refusal to acknowledge such notification, this refusal has been documented by HSE in writing.  For notifications sent by the Provider to the Student and the Client by post, the Student and the Client are deemed as duly notified in the following cases:   1. The letter has been received by the Student and the Client in accordance with the data from the Mail tracking service (Отслеживание почтовых отправлений») on the official website of the federal state unitary enterprise Russian Post, or, if the letter has been sent by other postal service, in accordance with the data received from this postal service in writing in response to HSE request on delivery status; 2. In spite of the postal notice, the Student and the Client failed to pick up the letter or refused the receipt, or the letter has not been delivered to the Student and the Client due to the addressee’s absence at the address(-es) specified in clause 9 hereof, as a result of which the letter has been returned to HSE with indication of the reason for its return.   8.3 By their free will and interest, the Student and the Client hereby grant HSE their consent for their personal data processing, including with regard to automated processing of personal data, for the following purposes:  executing applicable regulatory legal acts and other regulations, as well as regulatory legal acts and other regulations, resolutions, instructions and enquires by government authorities and persons acting by order or on behalf of such bodies, which are adopted and come in effect during the entire period of personal data processing;  transferring information and data to the federal information system designed to support the final state certification of students, who completed core education programmes of general and secondary general education, and admission of students to educational organisations of secondary vocational and higher education, established pursuant to Federal Law No. 273-FZ “On education in the Russian Federation” dated 29.12.2012 and Directive of the Government of the Russian Federation No. 755 dated 31.08.2013, and/or for retrieval of such information and data from this system, or sharing information and data with this system;  analysing interests of the Student to reveal and develop their talents and skills, conducting surveys;  providing the Student with infrastructure required for mastering their educational programme and additional infrastructure, including students’ corporate electronic mail accounts, e-learning systems: common information online system LMS (Learning Management System) and other platforms, including the transfer of personal data to third party providers of educational platforms and services, making entries regarding the Student in the comprehensive academic information system (ASAV);  setting up educational trajectories and introducing practical components into educational process to enhance the quality of studies and competitive advantages of successful students in the labour market;  maintaining student attendance records, monitoring academic progress, identifying reasons that negatively influence attendance and academic progress, and deciding whether such reasons are valid;  informing the Client of the Student’s academic progress and attitude to studies;  publishing information on HSE corporate web-site (portal) regarding the Student’s internships, interim (term) and final graduation papers, as well as such papers, outcomes of the final certification and the final state certification, to ensure the transparency of the evaluation process;  providing the Student with full and reliable information on the assessment of their knowledge and skills;  providing for the Student’s participation in research, including research and development, practical, engineering and technological works, and rendering services by request of third parties within the framework of the state government assignment;  providing employment assistance, including the transfer of the Student’s personal data to third parties (the founder, the Government of the Russian Federation, clients);  providing the Student with the information on Olympiads, contests, academic competitions held by the Provider (hereafter – competitions), other career development, informative, educational and academic events (hereafter – events), ongoing research projects and achieved results;  ensuring security on HSE premises, including access and on-site control, issuing visitor, student and alumni passes, video-monitoring and video-recording on HSE premises;  the Student’s personal identification;  promoting the Provider’s products, works and services;  HSE performing its core activities, in accordance with HSE Charter;  accumulating information on the Provider’s counterparties and subsequent archive storage of such information in the Provider’s information systems, including in the comprehensive academic information system (ASAV), enterprise HR and financial resources management information system (IS-PRO);  building a community of students and alumni to boost their interest in education and enhance interdisciplinary integration;  military, migration, statistical registration and reporting, including reports prepared in accordance with VPO-1, 1-PK, 1-Monitoring statistical forms, ratings reports, etc.  The list of the Student’s and the Client’s personal data processed for these purposes includes the following personal data: last name, first name, patronym, citizenship, date and place of birth, education, qualification, and their level, academic performance, including outcomes of the final state certification on educational programmes of general secondary education evaluation of knowledge and skills, interim (term) papers and final graduation papers, including the texts of such papers, outcomes of the final and state final certification, profession (occupation), registered address and postal address, (mobile, home, office) phone numbers, e-mail address, residence address, serial number of passport, diploma/degree certificate, date of issue and the issuing authority of original documents or duplicates, information regarding special rights for admission to undergraduate or specialist level programmes and grounds for such rights, health certificates, including any information on disabilities and possible health-related restrictions; personal photographs, office address and job title, information on participation in academic Olympiads, contests, competitions and other events held at HSE and/or other institutions, and the results achieved, information relating to the concluded and paid Agreement, as well as other information submitted to HSE in the course of execution or in connection with this Agreement, or conditional hereof.  The Provider may not make the Student’s and the Client’s health-related personal data publicly available.  The Student’s and the Client’s consent for their personal data processing shall become effective upon execution of this Agreement and shall be valid for 5 (five) years after the completion of studies (upon completion of educational services and completion of relations with the University), except in cases of data processing for military, migration, statistical registration and reporting purposes which shall be stored for 75 (seventy five) years upon termination of this Agreement.  This Consent for data processing can be withdrawn by the Student and/or the Client by introducing amendments to this Agreement.  The Provider may store (in archives) and compile documents and personal data, including in the form of electronic (digital) documents (originals and copies), in electronic databases.  8.4 Any disputes arising from this Agreement shall be settled as prescribed by law.  8.5 This Agreement is made in three copies, one for HSE, one for the Client, and one for the Student. |
| 9. АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН  **Исполнитель** - федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», НИУ ВШЭ – Санкт-Петербург  Место нахождения: 190121, г. Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, д. 16  Телефон: 8 (812) 644 59 11  Реквизиты:  ИНН – 7714030726  КПП - 783902001  Получатель Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», НИУ ВШЭ - Санкт-Петербург  Банк получателя Северо-Западный банк ПАО «Сбербанк России» г. Санкт-Петербург  БИК 044030653  к/с 30101810500000000653  р/с 40503810655040000001  ОКПО 49012747  ОКАТО 40262561000 | 9. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES  **Provider** –  National Research University  Higher School of Economics, City of Saint-Petersburg (HSE – Saint Petersburg)  Location: Souyuza Pechatnikov 16, Saint-Petersburg, RU, 190121  Phone: 8 (812) 644 59 11  Bank details:  INN – 7714030726  KPP - 783902001  Beneficiary:  HSE – Saint-Petersburg  Beneficiary bank: Sberbank (Severo-Zapadny head office) St.Petersburg, Russia  BIK 044030653  Correspondent account: 30101810500000000653  Current account: 40503810655040000001  OKPO 49012747  OKATO 40262561000 |
| Образец извещения на оплату за обучение размещен на сайте НИУ ВШЭ в разделе «Образование»> Оплата обучения и скидки | Please see the tuition fee payment order template on HSE web-site in section Образование> Оплата обучения и скидки (Education> Tuition fees and discounts). |
| «**Заказчик**» -  дата и место рождения:  паспорт серии №  выдан  зарегистрирован по адресу:  почтовый адрес:  телефон:  Email: | **Client** –  Date and place of birth:  Passport No.  Issued  Address of registration:  Postal address:  Phone number:  Email: |
| «**Студент**» -  дата и место рождения:  паспорт серии №  выдан  зарегистрирован по адресу:  почтовый адрес:  телефон:  Email: | **Student** –  Date and place of birth:  Passport No.  Issued  Address of registration:  Postal address:  Phone number:  Email: |
| Студенту и Заказчику разъяснено содержание всех положений настоящего Договора и Приложения к нему, и они не имеют невыясненных вопросов по их содержанию в связи с тем, что указанные документы составлены на русском языке. | All provisions of the present Agreement and Annexes thereto have been clarified to the Student and the Client, and they have no questions that could have remained unclear due to the fact that these documents are made in Russian. |
| Исполнитель  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Ф.И.О.) | **Provider**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (full name) |
| Заказчик  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Ф.И.О.) | **Client**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (full name) |
| Студент  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Ф.И.О.) | **Student**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (full name) |